

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии
Кафедра английской и восточной филологии
Кафедра теории и практики перевода



**Материалы V Республиканской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск
2019

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Ширина О.А.* – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.* – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.* – и.о. заведующего кафедрой украинской филологии и издательского дела ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : материалы IV Республиканской научно-практической конференции (28 марта 2019 года). – Луганск : Книта, 2019. – 106 с.

Сборник материалов V Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

Рекомендовано к печати

*Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(протокол № 9 от 19 марта 2019 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2019
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2019

Литвинов А.Н. Особенности перевода безэквивалентной лексики в медицинской сфере	63
Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н. Лексемы древнего индоевропейского происхождения в составе современных географических названий	67
Пантыкина Н.И. Особенности аудиовизуального перевода	72
Санченко Е.Н. Особенности закадрового перевода современных англоязычных аудиовизуальных текстов	76
Стасевич Ю.Ю. К вопросу о гендерных маркерах в художественных текстах	80
Талалаева О.Г. Вербализация этнокультурного компонента в лексике испанского языка	84
Тимошенко Е.С. Особенности разговорной имплицатуры	88
Ткачева Е.А. Геймификация как способ организации учебно-воспитательного процесса на уроках иностранного языка	91
Ткачева Ю.Г. Особенности перевода спортивного дискурса	95
Хадаева А.Ю. К вопросу о переводе междометий с французского языка на русский (на материале романа А. Дюма «Три мушкетера»)	99
Сведения об авторах	104

Таким образом, под адекватным переводом принято понимать воспроизведение формы и содержания оригинального текста средствами другого языка. В стремлении достичь адекватности, то есть создать равноценный оригиналу конечный текст, переводчик производит разнообразные замены, а именно: грамматические, лексико-фразеологические, стилистические и другие. Благодаря производимым преобразованиям переводчику удаётся передать многие безэквивалентные элементы оригинала с минимальными потерями. Искусство переводчика заключается в умелом использовании переводческих трансформаций, что в определённых случаях не исключает необходимости опускать какие-то нерелевантные детали или наоборот – добавлять структурные элементы, отсутствующие в исходном тексте для усиления эмоционального эффекта высказывания.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с. **2. Левицкая Т. Р.** Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с. **3. Огнева Е. А.** Художественный перевод : проблемы передачи компонентов переводческого кода : Монография. 2-е изд., доп. / Е. А. Огнева. – М. : Эдитус, 2012. – 234 с. **4. Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2000. – 221 с. **5. Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. Яз / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с. **6. Писарихина А. С.** Понятия эквивалентность, адекватность и полноценность в переводоведении [Электронный ресурс] / А. С. Писарихина // Мир лингвистики и коммуникации : электронный науч. журнал. – Тверь : ТГСХА : ТИПЛиМК, 2011. – № 3. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>, свободный.

Криничная Т. В. Проблема адекватности единиц оригинала и перевода художественного текста

В данной статье определена сущность перевода как межъязыковой трансформации, а также рассмотрена проблема адекватности языковых единиц оригинала и перевода на примере авторского перевода романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби». Кроме того, статья даёт краткую классификацию переводческих трансформаций и выделяет основные задачи, стоящие перед переводчиком художественной литературы.

Ключевые слова: адекватность, эквивалентность, художественный текст, переводческие трансформации.

УДК 811.111255.2 : 61

Литвинов А.Н.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЕ

В связи с развитием современной науки, в том числе и медицины, проведением различных исследований, увеличивается и число научных статей, которые освещают те или иные результаты исследований. Необходимость следить за новыми открытиями в области медицины ведет к увеличению необходимости в переводах новых статей, где главную проблему понимания текстов представляет собой медицинская терминология. Всем вышесказанным определяется актуальность данной проблемы.

В данном исследовании рассматриваются переводческие трансформации и приемы, используемые при переводе терминов, специальной и безэквивалентной лексики, представляющей наибольшую трудность при переводе. Описывая процесс перевода, целесообразно применять психолингвистическую модель речевой деятельности, так как

результатом перевода становится создание речевого произведения. Процесс перевода осуществляется в два этапа. Сначала переводчик переводит понятие и содержание оригинала на свой «язык мозга» в виде внутренней программы. Затем он развёртывает программу на ПЯ, как это делает носитель этого языка. При этом переводчик должен обладать дополнительной (фоновой) информацией, чтобы правильно выбрать языковые средства [1, с. 160–163].

С точки зрения практики перевода все элементы денотативной системы исходного языка (лексические и фразеологические единицы) делятся на две группы:

- 1) те, которые имеют соответствия - «переводческие эквиваленты»
- 2) те, которые (еще) не имеют аналогов в целевом языке. Первые называются единицами, имеющими переводческие эквивалент в языке перевода, а вторые - безэквивалентными единицами [2, с. 279].

Рассмотрим понятие безэквивалентной лексики и способы перевода такой лексики.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы исходного языка не имеющие регулярных (словарных) соответствий в языке, на который переводят [3, с. 246].

Используются следующие типы соответствий: соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, соответствия-лексические замены.

Соответствия-заимствования, воспроизводящие в языке, на который переводят форму иноязычного слова: know-how – ноу-хау, perforator – перфоратор.

Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскодирования [4, с. 148].

Транскодирование – это такой способ перевода, когда звуковая или графическая форма слова исходного языка передается средствами алфавита языка перевода.

Различают четыре вида транскодирования:

а) транскрибирование (когда буквами языка перевода передается звуковая форма слова исходного языка, например resistor – резистор, peak – пик)

б) транслитерация (слово исходного языка передается по буквам – например, ectoria – эктопия, ort – орт. Правила транслитерации устанавливаются специальными стандартами. Международным стандартом ISO 9: 1995 Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages установленные правила передачи имен и географических названий, которые пользуются кириллицей, латинским шрифтом.

в) смешанное транскодирование (в основном использование транскрибирования с элементами транслитерации, например, altimeter – высотомер)

г) адаптированное транскодирование (когда форма слова исходного языка немножко адаптируется к фонетической и / или грамматической структуры языка перевода, например, occlusion – окклюзия, platform – платформа).

Известно, что с помощью транскодирования буквами языка может передаваться вся форма или большая ее часть. Иногда применяют смешанное транскодирование, когда большая часть транскодированного слова отражает его звучание в исходном языке, но вместе с тем передаются и некоторые элементы его графической формы. Этот способ достаточно часто используется для передачи собственных имен, например, Mansell – Манселл, Fahrenheit – Фаренгейт.

Однако, в специальном тексте, нередко бывает элемент новизны, который является особенно интересным для читателя, но связан с применением новых терминов, еще не зафиксированных в словарях. Понятно, что такие случаи могут создавать серьезные проблемы для переводчика. Основное условие преодоления этой трудности заключается в детальном анализе описываемого явления и передаче его терминами, уже принятыми в медицине. Но бывают случаи, когда в сфере медицины языка перевода эквивалент отсутствует и невозможно подобрать адекватное слово, тогда неологизмы транскодируют.

Особенно часто транскодирование терминов используется в тех случаях, когда термин в языке перевода состоит из международных терминологических элементов латинского или греческого

происхождения: *perlocator* – перлокатор, *distillation* – дистилляция, *perlocution* – перлокуции [2, с. 283].

Соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в исходном языке: *toxic shock syndrome* – токсический шоковый синдром. [5, с. 162].

Калька является особой формой заимствования путем дословного перевода. Это слова или словосочетания, созданные из языкового материала языка перевода под влиянием морфологической структуры иностранного слова или словосочетания. Калька может быть полной, когда воспроизводятся все элементы оригинала в соответствующей форме, или частичной, когда наблюдаются некоторые различия в форме.

Калькирование (как полное, так и неполное) часто встречается при переводе терминов и терминологических выражений, а также фразеологических оборотов, в т.ч. поговорок и пословиц: *better late than never* – лучше поздно, чем никогда.

Однако словообразование при калькировании не может быть неограниченным. В этом случае общественная практика выступает в роли своеобразного корректора: она или воспринимает кальку, или отвергает ее. Принятая калька фиксируется в языке, входит в его состав в качестве слова или словосочетания.

Соответствия-аналоги, которые создаются для безэквивалентной единицы исходного языка с помощью поиска близкой по значению единицы языка, на который переводят: *drugstore* => аптека. «Аптека» – это не полностью то же, что *drugstore*; в наших аптеках продаются только лекарства, косметика и средства гигиены, а в американских «драгсторах» продаются также предметы первой необходимости, газеты, журналы, безалкогольные напитки, кофе, мороженое, закуски и тому подобное. Поэтому для предложения *Food is awful in drugstores* вариант «аптека» не подходит [3, с. 149].

Также не идентичны в различных языках понятия, обозначающие ученую степень, например, украинское «кандидат наук» и английское «*Doctor*», однако поскольку они вообще обозначают одну и ту же, степень в научной иерархии, английские ученые, общаясь с русскими коллегами, называют кандидатов наук докторами.

Соответствия-лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода, а именно конкретизация, генерализация значения слова, модуляция (содержательное развитие) и прочее. Так, при переводе в различных случаях на украинский язык английского *exposure*, не имеющего прямого соответствия, например, в предложении *He died of exposure*, в зависимости от широкого контекста могут быть использованы трансформации конкретизации или модуляции: «Он умер от простуды», «он погиб от солнечного удара», «Он замерз в снегах» и др [3, с. 150].

В случае невозможности создать соответствия приведенными выше способами, для безэквивалентного слова используется описание.

Описательный перевод – это такой прием перевода новых лексических элементов исходного языка, когда слово, словосочетание, термин или фразеологизм заменяется в языке перевода словосочетанием (или большим по количеству компонентов словосочетанием), которое адекватно передает смысл этого слова или словосочетания (термина), например: *rabbit* – газодиффузное распределение изотопов с частичной рециркуляцией [6].

К описательному переводу предъявляются следующие требования:

- перевод должен точно отражать основное содержание обозначенного неологизмом понятия;

- описание не должно быть очень подробным;

- синтаксическая структура словосочетания не должна быть сложной.

Для того, чтобы правильно применить такой прием перевода, необходимо хорошо знать предметную сферу переводимого текста, чтобы правильно раскрыть содержание обозначенного неологизмом понятия [2, с. 297].

Нередко использование транскрипции или кальки для перевода безэквивалентного слова сопровождается описанием значения этого слова в специальной сноске, что дает возможность совмещать лаконичность и экономность средств выражения, которые характерны для транскрибирования и калькирования, с обеспечением полного понимания окказионального соответствия рецептором перевода [7, с. 50].

Отдельную сложность представляют для переводчика аббревиатуры и медицинские сокращения, для декодирования которых применяются следующие методы: анализ контекста, использование словарей сокращений, анализ структуры аббревиатур, использование аналогий. Выделяют основные способы передачи иностранных сокращений и аббревиатур на русский язык

1. Передача иностранной аббревиатуры эквивалентным русским сокращением: HIV – ВИЧ;

2. Заимствование иностранного сокращения или аббревиатуры с сохранением латинского написания: Hb (haemoglobin) – гемоглобин;

3. Передача буквенного состава иностранного сокращения средствами русской графической системы (транслитерация): EDTA (ethylene diamine tetraacetate) - ЭДТА (этилендиаминтетрауксусная кислота);

4. Передача фонетической формы иностранного сокращения или аббревиатуры средствами русской графической системы: (транскрипция) TB (tuberculosis) – ТБ туберкулез;

5. Описательный перевод (экспликация): ANUG (acute necrotizing ulcerative gingivitis) – острый язвенно-некротический гингивит Венсана;

6. Создание нового русского сокращения или аббревиатур: AP (aortic pressure – давление крови в аорте) – АД (артериальное давление).

Перевод, представляя собой двуязычную коммуникацию, требует учёта различия культур её участников. Каждый язык создаёт своеобразную картину мира, что влечёт за собой появление специфической безэквивалентной лексики, служащей для выражений понятий, отсутствующих в другой культуре. Выявление и анализ безэквивалентной лексики, относящейся к различным сферам жизни общества – обязательное условие успешной межкультурной коммуникации. Таким образом, мы убедились, что значение безэквивалентных слов в конкретных контекстах передаются с помощью представленных способов достаточно успешно, как и значения слов, которые имеют постоянные или варианты соответствия.

Литература

- 1. Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
- 2. Карабан В.И.** Перевод с украинского языка на английский язык. Учебное пособие-справочник для студентов высших учебных учреждений / В.И. Карабан, Дж. Мейс. – Винница: НОВАЯ КНИГА, 2003. – 608 с.
- 3. Комиссаров В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
- 4. Бархударов Л.С.** Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов / Л.С. Бархударов. - Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 5. Комиссаров В.Н.** Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб.ст. / Отв.ред. В.Н.Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1978. – 232 с.
- 6.** https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=587578_2_1&s1=rabbit.
- 7. Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва: Либроком, 2016. – 176 с.

Литвинов А.Н. Особенности перевода безэквивалентной лексики в медицинской сфере

В статье рассматриваются проблемы перевода безэквивалентной лексики – лексических единиц, вербализующих уникальные понятия и предметы мысли, присущие определённому языку, народу, культуре, местности или сфере. Исследование проводится на

материале безэквивалентной лексики, относящейся к области медицины. Анализируется механизм перевода подобной лексики. Сопоставляются наиболее широко используемые модели перевода; приёмы, используемые при переводе языковых единиц медицинской тематики.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, эквивалентность перевода, язык и культура, межкультурная коммуникация, переводческий процесс, трансформирование, приёмы перевода.

УДК 81.161.1'373.21:811.29

Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н.

ЛЕКСЕМЫ ДРЕВНЕГО ИНДОЕВРОПЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОСТАВЕ СОВРЕМЕННЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

В последние годы научные исследования эффективно и плодотворно развиваются на стыке нескольких отраслей знаний. Таковой является топонимика – наука, изучающая географические названия, их происхождение, произношение, смысловое значение. Данный раздел ономастики является пограничной дисциплиной, поскольку находится в тесной взаимосвязи с несколькими науками: историей, географией, лингвистикой, археологией и этнографией. Топонимика активно развивается на протяжении длительного времени и интерес ученых к ней постоянно возрастает.

Географические названия являются неотъемлемым компонентом современной цивилизации, они дают интересную, важную научную информацию. Номинация географических объектов складывалась на протяжении длительного периода времени, поэтому в русском языке есть слова, появившиеся в разные исторические эпохи и связанные с разными сферами человеческой деятельности. Каждый географический объект отражает культурно-историческую информацию о народе, обитавшем на определенной территории в прошлом, его верованиях, этнических контактах, художественном творчестве, миграциях, военных конфликтах, языке, конкретных исторических событиях, мировоззрении и жизнедеятельности людей. Топонимы служат неоценимым материалом для исследования истории языка, поскольку доносят до нас слова, которые уже не существуют в языке.

Изучение топонимов и гидронимов по лексико-семантическим и словообразовательным признакам являлось предметом специального рассмотрения таких исследователей, как Р.А. Агеевой, И.А. Воробьевой, К.Ф. Гриценко, В.Н. Демина, Ю.А. Карпенко, Е.С. Отина, Н.В. Подольской, А.М. Селищева, Г.П. Смолицкой, А.В. Суперанской, В.Н. Топорова, О.Н. Трубачева, А.А. Тюняева и др.

В данной статье мы проведем словообразовательный и лингвокультурный анализ нескольких российских гидронимов, рассмотрим примеры водных объектов в русском и других языках с точки зрения их образования и происхождения.

В России тысячи географических объектов, за которыми скрыта интересная, порой неординарная история, неразрывно связанная с появлением этих названий.

Кама – река в европейской части России, левый приток Волги. В финно-угорских языках слово «кама» означает «река, большая река». Современный народ удмурды называют реку Каму как Кам-шур (калька с русского языка – «Кам-река» или «Кама-река»). На Урале и в Сибири встречаются небольшие реки с таким же названием. Наличие рек Кама, Кема, Кемь, Кьяма, а также местных терминов (тув. хем – «река», фин. кумі – «поток») позволяет предполагать существование древней, общей лексемы со значением «река», некогда общей для ряда языков Евразии.

В старину на Руси шамана называли кам. Это слово было заимствовано у половцев, которые исповедовали шаманизм. Отсюда происходит слово камлание – обрядовая деятельность шамана, включающая в себя погружение в транс, общение с миром духов [1].

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ
ФИЛОЛОГИИ**

**Материалы V Республиканской
научно-практической конференции**

28 марта 2019 г.

(на языке оригинала)

Рабочие языки конференции:
русский, украинский, английский, французский, немецкий, испанский

Ответственность за содержание материалов несут авторы

Оригинальный макет и компьютерный набор – Мифтахова О.В.

Подписано к печати 13.03.2019 г.

Тираж 50

Формат 60x84 1/16 Бумага офс. Печать RISO.

Усл. печат. л. 7,8

Издатель и изготовитель:

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР

Издательство «Книга»